

## VINGT-QUATRE PSAUMES ET LE MAGNIFICAT

*Les vingt-quatre psaumes dont nous offrons ici la première édition sont extraits du Psautier de la Bible de Jérusalem dans une version nouvelle, spécialement rythmée pour le chant ou la récitation.*

*Ils ont été choisis parmi les plus usités dans la prière liturgique et dans le culte chrétien, comme on pourra s'en rendre compte en consultant la table analytique qui suit le texte, en même temps que parmi les plus intéressants du psautier.*

*Ces psaumes sont principalement destinés à la prière des communautés chrétiennes assemblées pour le culte, soit en famille, soit en groupe d'Action catholique ou d'amitié, soit en paroisse aux offices du dimanche soir ou des fêtes. En outre, dans les messes avec chants, ils pourront, souvent avec avantage, remplacer les cantiques, en permettant de redonner son plein sens au chant du psaume d'introït, du psaume graduel, du psaume d'offertoire, du psaume de communion. Ils rendront aussi plus savoureuse la prière privée. Enfin ils sont, pour la formation à la prière vocale et liturgique en même temps que pour la catéchèse, un instrument pédagogique d'une grande efficacité.*

*Ils se prêtent soit à une récitation commune, grave et cadencée (forme plus adaptée à un groupe peu nombreux ou à de jeunes enfants), soit au chant suivant les formes traditionnelles de la psalmodie chrétienne.*

*La typographie met en évidence le rythme oral du texte qui guide la récitation et permet le chant. Outre la disposition strophique qui parle d'elle-même, les appuis périodiques du rythme apparaissent à l'intérieur de chaque vers par l'impression en lettres plus grasses des syllabes privilégiées.*

*Les vers mis entre parenthèses (hors strophes) peuvent être utilisés dans la récitation, mais sont omis dans le chant.*

*Chaque strophe est suivie de quatre séries de notes. Les deux premières concernent la psalmodie et indiquent quel mode strophique et mélodique (et quelles antiennes) peuvent être utilisées pour le chant de ce psaume.*

*Les notes critiques rendent compte de l'exactitude de la traduction. Pour la plupart, elles reproduisent celles qui accompagneront la nouvelle version des Psaumes de la Bible de Jérusalem<sup>1</sup>. Elles contiennent en outre quelques-unes des variantes de textes peu nombreuses qui subsistent entre la présente traduction dite Psautier de la Bible de Jérusalem et la version ci-dessus nommée.*

*Les notes d'usage liturgique qui suivent immédiatement (reproduites dans l'édition musicale en fiches<sup>2</sup>) s'efforcent de présenter pour chaque psaume, en même temps que ses principales fonctions liturgiques traditionnelles, le schéma de sa catéchèse. Celle-ci est conçue, non comme un commentaire exégétique littéral, mais comme une homélie de caractère sacramentaire et théologique à la manière des Pères, qui permette aux fidèles, sans initiation spéciale à la Bible d'ordre littéraire et historique, d'assimiler le contenu « chrétien » et « actuel » de ces prières d'Église.*

*Les références des notes critiques et liturgiques comprennent un chiffre et une lettre minuscule. Le premier renvoie à la strophe et la seconde au vers. La référence 2 c, par exemple, indique le troisième vers de la deuxième strophe.*

*Qu'on veuille bien se souvenir enfin que la poésie des psaumes est destinée de soi, non à être lue des yeux, mais à être dite ou chantée dans une prière jaillie de l'homme tout entier.*

JOSEPH GELINEAU.

La traduction des vingt-quatre psaumes et du cantique présentés ici a été assurée par les PP. TOURNAY et CHIFFLOT, O. P., le P. GELINEAU, S. J., et M. RAYMOND SCHWAB.

1. En préparation aux Éditions du Cerf, 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée.

2. Des spécimens de ces fiches publiées par les Éditions du Cerf pour chacune des pièces traduites ici seront envoyés gracieusement dès parution à tous les abonnés de *La Maison-Dieu*.

Ps. 2. POURQUOI CES NATIONS EN TUMULTE

(*Quare fremuerunt*)

1. Pourquoi ces nations en tumulte,  
ce vain grondement de peuples ?

Les rois de la terre se lèvent,  
les princes conspirent contre Dieu  
et contre son Christ :

« Allons, brisons leurs entraves,  
allons, faisons sauter leur joug. »

2. Celui qui siège dans les cieux s'en amuse,  
le Seigneur les tourne en dérision,

puis, dans sa colère, il leur parle,  
dans sa fureur, il les frappe d'épouvante :

« C'est moi qui ai sacré mon roi  
sur Sion, ma sainte montagne. »

Ps. 2. STROPHES de six vers; 3+3, 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *ré* (n° 21); tonique : *mi*.

NOTES CRITIQUES. 1 *f* « allons » addition; « joug » grec et syr.;  
« liens » hébr.

3 *a* « Le Seigneur »; « il » hébr.

3 *cd* littér. « demande et je te donne les nations pour héritage, pour domaine, les extrémités de la terre ».

4 *d* « rendez-lui votre hommage », littér. « baisez ses pieds ».

USAGE LITURGIQUE.

Mission, lutte et victoire du Roi-Messie dans :

a) sa *nativité* (filiation divine) 3 *ab*, ant. 2 (Act., 13, 33; Hébr., 1, 5; 5, 5);

b) sa *passion* (mat. vendredi saint) 1 *cd*, ant. 1 (Act., 4, 25);

c) sa *résurrection* (mat. Pâques) 3 *ed*;

d) son *jugement final* 3 *ef* (Apoc., 2, 26; 19, 15).

(J'énoncerai le décret du Seigneur :)

3. Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon **Fils**,  
**Moi**, aujourd'hui, je t'ai engendré.  
Demande et je te lègue les nations,  
je te soumets les confins de la terre;  
Tu les briseras avec un sceptre de fer  
et comme vase de potier, les fracasseras. »
  
4. **Maintenant, rois, comprenez,**  
**instruisez-vous, juges de la terre :**  
servez le Seigneur avec crainte,  
rendez-lui votre hommage en tremblant;  
gardez qu'il ne s'irrite et ne vous perde,  
car d'un seul coup sa colère prend feu.

Heureux qui met en lui sa confiance!

Ps. 8.

## O SEIGNEUR NOTRE DIEU

*(Domine, Dominus noster)*

O Seigneur notre Dieu,  
qu'il est **grand**, ton **nom**  
par **tout** l'univers !

1. Ta **majesté** **suprême** est chantée  
par des **lèvres** d'**enfants**, de tout-petits ;  
tu **opposes** ton lieu **fort** à l'**agresseur**  
pour **réduire** ennemis et rebelles.
  
2. A voir ton **ciel**, ouvrage de tes **doigts**,  
la **lune** et les **étoiles** que tu fixas,  
qu'est-ce que **l'homme** que tu en **gardes** mémoire,  
le **Fils** d'**Adam** que tu en **prennes** souci ?

Ps. 8. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *fa* (n° 16); tonique : *mi* bémol.

NOTES CRITIQUES. *a* « notre Dieu »; « notre Seigneur » hébr.

1 *a* « est chantée » (tunnah) correction; « veuille donner » hébr.

4 *d* « eaux » Hie; « mers » hébr.

## USAGE LITURGIQUE.

Psaume de louange de Dieu (ant. 1) pour l'œuvre de :

*a*) la *création* dont l'homme est roi 3 et 4, ant. 3; commémorée chaque *dimanche* et chantée par des *enfants*, 1 *ab*, ant. 2 (*Rameaux*, Mt., 21, 16, fête des saints Innocents);

*b*) la *recréation* en son Verbe incarné 3 *ab* et glorifié 3 *cd* (Héb., 2, 6; 1 Cor., 15, 26), de tous les baptisés 3 (*baptême* des adultes).

3. A **peine** le fis-tu **moindre** qu'un **dieu**,  
le couronnant de **gloire** et de **splendeur** ;  
tu l'établis sur l'**œuvre** de tes  **mains**,  
tout fut **mis** par **toi** sous ses  **pieds**.

4. Brebis et **bœufs** tous ensemble,  
les **bêtes même** sauvages,  
oiseaux du **ciel** et poissons de la **mer**  
parcourant les sentiers des **eaux**.

O Seigneur notre **Dieu**  
qu'il est **grand**, ton **nom**  
par **tout** l'univers !

## Ps. 22. LE SEIGNEUR EST MON BERGER

*(Dominus regit me)*

1. Le **Seigneur** est mon **berger**,  
je ne **manque** de **rien**.  
**Sur** des **prés** d'herbe **fraîche**  
il me **fait** **reposer** ;  
vers les **eaux** du **repos** il me **mène**  
pour y **refaire** mon **âme**.
2. Il me **guide** par le **juste** **chemin**  
pour l'**amour** de son **nom**.  
Passerais-je un **ravin** de **ténèbres**,  
je ne **crains** aucun **mal** ;  
près de **moi** ton **bâton**, ta **houlette**  
sont **là** qui me **consolent**.
3. Devant **moi** tu **apprêtes** une **table**  
**face** à mes **adversaires** ;  
d'une **onction** tu me **parfumes** la **tête**  
et ma **coupe** **déborde**.
4. **Grâce** et **bonheur** m'**accompagnent**  
tous les **jours** de ma **vie** ;  
ma **demeure** est la **maison** du **Seigneur**  
en la **longueur** des **jours**.

Ps. 22. STROPHES de six ou quatre vers; à 3 (2) + 2, 3 + 2 (3 + 2) appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *ut* (spécial); tonique : *mi* bémol.

## NOTES CRITIQUES.

2 e Avant « près de moi » l'hébr. ajoute « tu es ».

3 c littér. « tu oignis ma tête avec l'huile ».

4 c « ma demeure », littér. « j'habiterai » versions; « je reviendrai » (au temple) hébr.

## USAGE LITURGIQUE.

a) Psaume de l'initiation chrétienne. *Baptême* : 1 ef.  
*Confirmation* : 3 c. *Eucharistie* : 1 ab, ant. 1; 3 abd (Fête-Dieu);

b) Psaume de la Providence et de l'amitié divine : 2 et 4;

c) de la vie bienheureuse des élus (*défunts*) : 1 cd, ant. 2;  
4 cd.

## Ps. 23. AU SEIGNEUR, LA TERRE

*(Domini est terra)*

1. Au Seigneur la terre et sa plénitude,  
le monde et tout son peuplement,  
c'est lui qui l'a fondée sur les mers,  
lui qui sur les fleuves l'a posée.
2. Qui montera sur la montagne du Seigneur,  
et qui se tiendra dans son lieu saint ?  
L'homme aux mains innocentes, au cœur pur  
qui n'a point l'âme encline aux vanités.
3. A lui la bénédiction du Seigneur,  
la justice du Dieu son Sauveur ;  
c'est la race de ceux qui le cherchent,  
qui poursuivent ta face, Seigneur.

Ps. 23. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis; et de trois vers;  
à 3+3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *sol* (n° 17 et 4); tonique : *sol*.

## NOTES CRITIQUES.

2 d L'hébr. ajoute « ni ne jure pour tromper ».

3 d « ta face, Seigneur »; « ta face, Jacob » hébr.; « ta face,  
Dieu » 2 mss. et syr.; « la face du Dieu de Jacob » grec.

## USAGE LITURGIQUE.

a) Psaume d'entrée du Christ-Roi : 4, ant. 1; en ce monde  
(Nativité); dans la vie nouvelle (Pâques); au ciel (Ascension) : 2 ab, ant. 3;

b) Psaume de la sainteté chrétienne : 2 et 3, ant. 2; au  
baptême, à la première tonsure, aux relevailles, aux funé-  
railles des enfants, qui participent au triomphe du Christ;

c) Psaume du lieu saint : 4 (Dédicace), 2 b.

4. **Portes, levez vos frontons,**  
**élevez-vous, portes éternelles,**  
**qu'il entre, le roi de gloire.**

5. **Qui est ce roi de gloire ?**  
**C'est le Seigneur, le fort, le vaillant,**  
**le Seigneur, le vaillant des combats.**

6. **Portes, levez vos frontons,**  
**élevez-vous, portes éternelles,**  
**qu'il entre, le roi de gloire.**

7. **Qui est ce roi de gloire ?**  
**C'est Lui, le Seigneur Sabaoth,**  
**lui, le roi de gloire.**

**Ps. 28.**                    **RAPPORTEZ AU SEIGNEUR***(Afferte Domino)*

1. **Rapportez au Seigneur, fils de Dieu,**  
rapportez au Seigneur gloire et puissance,  
rapportez-lui la gloire de son nom,  
adorez-le dans son parvis de sainteté.
  
2. **Clameur du Seigneur sur les eaux,**  
le Seigneur sur les eaux innombrables;  
clameur du Seigneur dans la force,  
clameur du Seigneur dans la gloire.

Ps. 28. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *fa* (n° 16); tonique : *mi* bémol.

## NOTES CRITIQUES.

1 *d* « parvis » versions; « ornements » hébr. (2 Chron., 20, 21).

2 *a* L'hébr. a ici « le Dieu de gloire tonne » reporté en 5 *a*.

3 *a*, 4 *a*, 4 *c* « Clameur de Yahvé » hébr.

3 *b*, 4 *b* « qui »; « Yahvé » hébr.; 4 *d* « le Seigneur »; « elle » hébr.

4 *c* « térébinthes » correction; « (fait enfanter) les biches » hébr.

5 *ef* « Dieu »; « Yahvé » hébr.

USAGE LITURGIQUE (*Afferte Domino*).

Hymne à la Toute-Puissance de Dieu créateur et Sauveur :

*a*) manifestant sa gloire et requérant notre hommage :  
*Épiphanie* : 1, ant. 2; *transfiguration* : 5 *b* et 3 *ef*; *Pentecôte* (voix) : 2, 3, 4, etc.;

*b*) communiquant cette gloire aux baptisés : *baptême des adultes* : 1 et 2, ant. 3; et à son Église : 5 *ef*, ant. 1;

*c*) auquel nous rendons par le Fils ses propres dons : 1 (*offertoire*), ant. 2.

3. **Clameur** qui fracasse les **cèdres**,  
 qui fracasse les **cèdres du Liban** ;  
 il fait **bondir** comme un **veau** le **Liban**,  
 le **Siryon** comme un petit de **buffle**.

(**Clameur** du **Seigneur**,  
 elle **taille** des **éclairs** de **feu**.)

4. **Clameur** qui **secoue** le **désert**,  
 qui **secoue** le **désert** de **Cadès**.  
**Clameur** qui **tord** les **térébinthes**,  
 le **Seigneur** **dépouille** les **futaies**.

5. Le **Dieu** de **gloire** **tonne** ;  
 dans son **palais** tout **crie** : **gloire** !  
 Le **Seigneur** a **siégé** pour le **déluge**,  
 il **siège** en **roi** **éternel**.

**Dieu** **donne** la **puissance** à son **peuple**,  
**Dieu** **bénit** son **peuple** dans la **paix**.

## Ps. 41. COMME GÉMIT UNE BICHE

*(Sicut cervus desiderat)*

1. **Comme gémit** une biche  
 après l'eau vive,  
 ainsi gémit mon âme  
 vers toi, mon **Dieu**.

2. Mon âme a soif de **Dieu**,  
 du **Dieu** de vie ;  
 quand pourrai-je aller voir  
 la face de **Dieu** ?

3. Je n'ai de pain que mes larmes,  
 la nuit, le jour,  
 moi qui tout le jour entends dire :  
 où est-il ton **Dieu** ?

(Je me souviens,  
 et mon âme en moi s'épanche :)

4. J'irai vers la tente admirable,  
 vers la maison de **Dieu**  
 parmi les cris de liesse et de louange  
 et la foule jubilante.

Ps. 41. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *sol* (n° 10 finale *ut*); tonique :  
*si* bémol.

## NOTES CRITIQUES.

1 *d* « mon Dieu »; hébr. « Dieu ».

2 *c* « voir » mss. et versions; « paraître devant » hébr.

4 *a* « admirable » grec et syr.; mot hébr. incertain.

5 *d* et 11 *d* « mon Sauveur »; « le salut de ma face » hébr.

11 *d* et versions; « sa face » hébr. 5 *d*.

## USAGE LITURGIQUE.

Psaume de la Pâque sacramentelle :

a) *baptismale* : 1, 2, 7, 8, ant. 1;

b) *eucharistique* : 2, 4, 6, ant. 2;

et de la Pâque réelle (*défunts*) : 2, 3, 6, 11, ant. 4 et 3;  
 dans l'espérance chrétienne du salut : 5, 11, ant. 3.

5. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir,  
à gémir sur moi ?  
Espère en Dieu : je le louerai encore,  
mon Sauveur et mon Dieu.
6. Mon âme vient-elle à défaillir,  
je songe à toi,  
des pays du Jourdain et de l'Hermon,  
à toi, humble montagne.
7. L'abîme appelant l'abîme  
au fracas de tes écluses,  
la masse de tes flots et de tes vagues  
a passé sur moi.
8. Plaise au Seigneur d'accorder  
le jour, sa grâce,  
et la nuit, que son chant avec moi  
prie le Dieu de ma vie.
9. Je veux dire à Dieu, mon rocher :  
pourquoi m'oublier ?  
pourquoi m'en irais-je en deuil,  
accablé par l'ennemi ?
10. Jusqu'à me rompre les os  
mes oppresseurs m'insultent,  
à longueur de jour ils me disent :  
où est-il, ton Dieu ?
11. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir,  
à gémir sur moi ?  
Espère en Dieu : je le louerai encore,  
mon Sauveur et mon Dieu.

Ps. 42.

## JUSTIFIE-MOI, MON DIEU

*(Judica me Deus)*

1. Justifie-moi, mon Dieu, défends ma cause  
contre des gens sans pitié,  
de l'homme perfide et pervers,  
Seigneur, délivre-moi.
2. C'est toi le Dieu de mon refuge :  
pourquoi me rejeter ?  
pourquoi m'en irais-je en deuil,  
accablé par l'ennemi ?
3. Envoie ta lumière et ta vérité :  
qu'elles soient mon guide  
et me ramènent vers ta sainte montagne,  
au lieu de ta demeure.
4. Et j'irai vers l'autel du Seigneur,  
près du Dieu de ma joie.  
J'exulterai, je louerai sur la harpe  
le Seigneur mon Dieu.
5. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir,  
à gémir sur moi ?  
Espère en Dieu : je le louerai encore,  
mon Sauveur et mon Dieu !

Ps. 42. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *mi* (n° 8); tonique : *fa* dièze.

## NOTES CRITIQUES.

1 d « Seigneur » addition.

4 bc « ma joie » un ms.; « la joie de mon exultation et je louerai » hébr.

5 d Cf. Ps. 41, 5 d.

## USAGE LITURGIQUE.

Psaume pascal et eucharistique (dim. de la Passion) :

a) En pleine épreuve de la *Passion* : 1 et 2, ant. 1 et 3;b) dans l'espoir de la *Résurrection* : 3 cd et 5;c) jaillit l'*action de grâces* eucharistique : 3 et 4, ant. 2.

Ps. 50.

## PITIÉ POUR MOI

(Miserere)

1. Pitié pour **moi**, Seigneur, en ta **bonté**,  
en ta tendresse efface mon **péché**,  
lave-**moi** de toute malice  
et de ma **faute**, Seigneur, purifie-**moi**.
2. Car mon **péché**, **moi**, je le connais,  
ma **faute** est devant **moi** sans relâche;  
contre **toi**, toi **seul**, j'ai **péché**,  
ce qui est **mal** à tes **yeux**, je l'ai **fait**.
3. Ainsi tu es **juste** quand tu prononces,  
sans **reproche** lorsque tu **judges**.  
**Vois** : dans le **mal** je suis **né**,  
**pécheur**, ma **mère** m'a **conçu**.

Ps. 50. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *ré* (n° 14); tonique : *ré*.

## NOTES CRITIQUES.

1 a « Seigneur »; « Dieu » hébr.

1 b « en ta grande tendresse » hébr.; « malice »; « péché » grec; « péchés » hébr.; *idem* 2 a.

8 a littér. « affranchis-moi des sangs, ô Dieu, Dieu de mon salut ».

9 c « Mon sacrifice » correction; « les sacrifices de (à, pour) Dieu » hébr.

9 d « d'un cœur brisé et broyé, ô Dieu » hébr.

10 c et e commencent par une particule « alors ».

## USAGE LITURGIQUE.

Psaume de la *pénitence* qui exprime :

a) l'aveu du pécheur : 1, 2, 3, et son repentir intérieur : 9, ant. 1 et 4;

b) le pardon et la miséricorde de Dieu : 1 ab, 4 et sq.;

c) la purification et la réconciliation : 4 et 5;

d) la conversion et le renouvellement de l'homme intérieur : 6, 7, 8, ant. 3.

e) enfin l'espoir de la résurrection (*défunts*) : 5, ant. 2.

4. Mais tu **aimes** la vérité au fond du **cœur**,  
instruis-**moi** des profondeurs de la sagesse,  
purifie-**moi** avec l'hysope : je serai **net** ;  
lave-**moi** : je serai **blanc** plus que **neige**.
5. Rends-moi le **son** de la **joie** et de la **fête**,  
et qu'ils **dansent**, les **os** que tu broyas !  
**Détourne** ta **face** de mes **fautes**,  
**efface** de **moi** toute malice.
6. O **Dieu**, crée pour **moi** un cœur **pur**,  
restaure en ma poitrine un esprit **ferme** ;  
ne **me** repousse **pas** loin de ta **face**,  
ne retire pas de **moi** ton esprit **saint**.
7. Rends-**moi** la **joie** de ton salut,  
assure en **moi** un esprit **magnanime** ;  
aux **pêcheurs** j'enseignerai tes **voies**,  
et vers **toi** reviendront les **égarés**.
8. Affranchis-**moi** du **sang**, Dieu mon **Sauveur**,  
et ma **langue** acclamera ta **justice** ;  
**Seigneur**, ouvre mes **lèvres**  
et ma **bouche** publiera ta **louange**.
9. Tu ne prendrais aucun **plaisir** au sacrifice,  
si j'**offre** un holocauste, tu n'en veux **pas**.  
Mon sacrifice, c'est un esprit **brisé**,  
d'un cœur broyé tu n'as **point** de **mépris**.
10. Veuille accorder à Sion le **bonheur**,  
et rebâtir **Jérusalem** en ses murailles.  
Tu agréeras les sacrifices légitimes,  
(holocauste et totale oblation),  
on offrira des taureaux sur ton autel.

Ps. 90.

QUI DEMEURE A L'ABRI  
DU TRÈS-HAUT

(*Qui habitat in adjutorio*)

1. Qui demeure à l'abri du Très-Haut  
et loge à l'ombre du Puissant  
dit au Seigneur : mon rempart, mon refuge,  
mon Dieu en qui je me fie !
  
2. Et lui te dérobera au filet  
de l'oiseleur qui cherche à détruire;  
lui te couvrira de ses ailes,  
tu trouveras sous son pennage un refuge.

Ps. 90. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *si* (n° 19), tonique : *la*.

NOTES CRITIQUES.

- 1 *c* « dit » versions; « je dis » hébr.  
 2 *b* « qui cherche » (*medabbêr*) correction; « de la peste »  
 hébr.; « de la parole » versions.  
 2 *d* L'hébr. ajoute ici 4 *d* décalé par attirance des suffixes.  
 4 *b* « qu'il en tombe » addition.  
 4 *d* « armure », hapax rapproché de l'akkadien *sihirtu*  
 « enceinte »; vers décalé.  
 5 *c* « toi qui dis » conjecture (cf. Ps. 124, 6); « toi » hébr.  
 (cf. Ps. 71, 7); « asile » grec; « demeure » hébr.  
 7 *c* « lion » hébr.; « aspic » versions.  
 8 *e* « je suis là »; littér. « moi avec lui ».

USAGE LITURGIQUE.

Psaume de la protection divine accordée :

a) au Christ en sa tentation; en sa Passion; en sa résur-  
 rection : 6 *cd* et 7 *ab* (Matth., 4, 6);

b) au fidèle pour le combat chrétien (1<sup>er</sup> dim. de Ca-  
 rême) : ant. 1, et spécialement aux malades : 3 *cd* (rituel);  
 voyageurs : 7 *ab* (*itinerarium*); possédés : 2 et 3 (exor-  
 cismes);

c) par l'intermédiaire des anges : 6 et 7; 3 (*complies*);

d) dans les églises : 1 (*Dédicace*); images de la demeure  
 éternelle : 8 et 9.

3. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit,  
ni la flèche qui vole de jour,  
ni la peste qui marche en la ténèbre,  
ni le fléau qui sévit à midi.
  
4. Qu'il en tombe mille à tes côtés,  
qu'il en tombe dix mille à ta droite,  
toi, tu restes hors d'atteinte;  
sa fidélité est une armure, un bouclier.
  
5. Il suffit que tes yeux regardent,  
tu verras le salaire des impies,  
toi qui dis : Seigneur, mon refuge!  
et qui fais du Très-Haut ton asile.
  
6. Le malheur ne peut fondre sur toi,  
ni la plaie approcher de ta tente :  
il a pour toi donné ordre à ses anges  
de te garder en toutes tes voies.
  
7. Eux sur leurs mains te porteront  
pour qu'à la pierre ton pied ne heurte;  
sur le lion et la vipère tu marcheras,  
tu fouleras le lionceau et le dragon.
  
8. Qui s'attache à moi, je le délivre,  
je l'exalte s'il connaît mon nom ;  
s'il m'invoque je réponds : je suis là !  
dans la détresse je le libère et glorifie.
  
9. Je veux le rassasier de longs jours  
et je ferai qu'il voie mon salut.

## Ps. 92. DIEU RÈGNE, VÊTU DE MAJESTÉ

*(Dominus regnavit)*

1. Dieu règne, vêtu de majesté,  
le Seigneur s'est vêtu de puissance,  
il a noué la puissance à ses reins.
2. Tu fixas l'univers, inébranlable;  
ton trône est fixé dès l'origine,  
de tout temps, c'est toi le Seigneur.
3. Les fleuves déchaînent, Seigneur,  
les fleuves déchaînent leur voix,  
les fleuves déchaînent leur fracas.
4. Plus que la voix des eaux innombrables,  
plus superbe que le ressac de la mer,  
le Seigneur est superbe dans les hauteurs.
5. Tes volontés sont vraiment infaillibles;  
la sainteté s'attache à ta maison,  
Seigneur, pour la suite des jours.

Ps. 92. STROPHES de trois vers; à 3+3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *sol* (n° 4); tonique : *sol*.

## NOTES CRITIQUES.

1 a « Dieu »; « le Seigneur » hébr.

1 c « la puissance » addition.

2 a « Tu fixas » correction (Ps. 89, 3); « est fixé » hébr.;  
« il fonda » versions.2 c « Le Seigneur » mss. latins; « Dieu » targum, omis  
dans l'hébr.

## USAGE LITURGIQUE.

Hymne de louange (*laudes* des dim. et fêtes) : ant. 2 :

a) à Dieu Tout-Puissant : 1, 4; éternel : 2 c; créateur :

2 a, et législateur : 5 a, ant. 1;

b) au Christ ressuscité : 1; vainqueur de toute puissance  
adverse : 3 et 4;c) pour sa présence parmi les hommes : 5 cd (*Dédicace*);  
temps de Noël : 1 et 2.

Ps. 94.

## VENEZ, CRIONS DE JOIE

*(Venite exsultemus)*

1. Venez, crions de **joie** pour le **Seigneur**,  
acclamons le **Rocher** qui nous **sauve**;  
allons devant **lui** en action de **grâces**,  
au **son** des musiques acclamons-**le**.
  
2. **Oui**, c'est un Dieu **grand** que le **Seigneur**,  
un roi **grand** par-dessus tous les **dieux** ;  
en sa **main** sont les **creux** de la **terre**  
et les **hauts** des montagnes sont à **lui** ;  
à lui la **mer**, c'est **lui** qui l'a **faite**,  
la terre **ferme**, ses **mains** l'ont **façonnée**.

Ps. 94. STROPHES de quatre, cinq ou six vers; à 3+3+3+3 (+3+3) appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *fa* (n° 22); tonique : *fa*.

## NOTES CRITIQUES.

1 *b* « qui nous sauve »; littér. « de notre salut ».

3 *de* littér. « le peuple de son bercail, le troupeau de sa main ».

4 *a* « l'écouter »; « écouter sa voix » hébr.

5 *a* « cette » (versions) manque dans l'hébr.; « race »; littér. « génération ».

## USAGE LITURGIQUE.

Chant d'invitation (*invitatoire*) :

*a*) à l'action de grâces : 1 et 2;

*b*) à l'adoration : 3, ant. 1 et 3 (*Épiphanie, Dédicace*);

*c*) à la docilité, à la voix de Dieu : 4; et à la reconnaissance de ses jugements : 5.

3. Entrez, courbons-nous, prosternons-nous ;  
à genoux devant le **Dieu** qui nous a **faits**,  
c'est **lui** notre **Dieu**, et **nous**  
le **peuple** dont il est le **berger**,  
le troupeau que **mène** sa **main**.
4. Aujourd'hui puissiez-vous l'écouter :  
« Ne fermez **pas** votre **cœur** comme à **Discorde**,  
comme au **jour** de **Tentation** dans le **désert**,  
quand vos **pères** m'ont **éprouvé** et **tenté**,  
et **pourtant** ils **voyaient** mes **actions**.
5. Quarante **ans** cette **race** m'a **dégoûté**  
et je **dis** : Peuple **égaré** de **cœur**,  
ces gens-là n'ont pas **connu** mes **voies** ;  
**alors** j'ai **juré** dans ma **colère** :  
**jamais** ils n'entreront dans mon **repos**. »

---

« LES PSAUMES CHANTENT LA PLUS BELLE DES  
RÉALITÉS : LES MYSTÈRES DU CHRIST » (NICÉTAS  
DE RÉMÉSIANA).

Ps. 99.

## ACCLAMEZ LE SEIGNEUR

*(Jubilate Deo universa terra)*

1. **Acclamez le Seigneur**, terre entière,  
servez le **Seigneur** dans l'allégresse,  
allez à **lui** avec des **chants de joie**.
2. Sachez que **lui**, le **Seigneur**, est **Dieu**,  
il nous a **faits** et nous **sommes à lui**,  
son **peuple** et le **troupeau** de son **bercail**.
3. **Allez** à ses **portiques** en rendant **grâces**,  
entrez dans ses **parvis** avec des **hymnes**,  
rendez-lui **grâces** et bénissez son **nom**.
4. **Oui**, le **Seigneur** est **bon**,  
**oui**, **éternel** est son **amour**,  
sa **fidélité** demeure d'âge en **âge**.

Ps. 99. STROPHES de trois vers; à 3+3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *sol* (n° 4); tonique : *sol*.

NOTES CRITIQUES. .

2 b « et nous sommes à lui » *qerê*; « et non pas nous »  
*ketib*.

3 b « entrez » addition.

4 bc « oui » et « demeure » additions.

USAGE LITURGIQUE.

a) Processionnal d'entrée au sanctuaire : 1 et 3, ant. 1;

b) Appel à la louange de Dieu : 1 (laudes des dim. et  
fêtes), ant. 3; pour sa souveraineté : 2 (*Épiphanie*); et pour  
la fidélité de son amour : 4.

Ps. 114. J'AIME! CAR DIEU ÉCOUTE  
(*Dilexi, quoniam exaudiet Dominus*)

1. **J'aime!** car **Dieu** écoute  
le **cri** de ma prière;  
il **penche** vers **moi** son oreille,  
le **jour** où j'appelle.
2. Les **lacets** de la **mort** m'enserraient,  
les **filets** de l'enfer;  
l'**angoisse** et l'**ennui** me tenaient,  
j'**appelai** le nom de **Dieu**.

(Seigneur, délivre mon âme!)

3. Le **Seigneur** est justice et pitié,  
notre **Dieu** est tendresse;  
le **Seigneur** défend les petits,  
j'**étais** faible, il m'a sauvé.
4. **Retourne**, mon âme, à ton repos,  
car le **Seigneur** t'a fait du **bien**.  
Il **préserve** mes **yeux** des **larmes**  
et mes **pieds** du faux **pas**.
5. Je **marcherai** en présence du **Seigneur**,  
sur la **terre** des **vivants**.

Ps. 114. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *ré* (n° 7); tonique : *ré*.

NOTES CRITIQUES.

1 a et 2 d « Dieu »; « Yahvé » hébr.

1 d « le jour où » syr.; « et en mes jours » hébr.

2 b « filets » Hie; « angoisse » hébr. qui ajoute après 2 c :  
« je tiens ».

4 c « il préserve » versions; « tu preserves » hébr. qui ajoute  
immédiatement « mon âme de la mort ».

USAGE LITURGIQUE.

Action de grâces pour la délivrance : 1 et 5, due :

a) à la puissance de la prière : 1 ab, ant. 2;

b) à la tendresse de Dieu : 3; spécialement appliquée aux  
*défunts* : 2 et 4, ant. 1.

Ps. 115.

J'AI FOI

(Credidi)

1. J'ai foi ! lors même que je dis :  
je suis trop malheureux.  
J'en étais à dire en mon trouble :  
l'homme n'est que mensonge.
2. Comment rendrai-je au Seigneur  
tout le bien qu'il m'a fait ?  
J'élèverai la coupe du salut  
en invoquant le nom de Dieu.

(J'accomplirai mes vœux envers Dieu ;  
que tout son peuple soit présent !)

Ps. 115. STROPHES de quatre vers; à 3 + 2, 3 + 2 appuis.

PSALMODIE, Mode proposé : ré (n° 7); tonique : ré.

NOTES CRITIQUES.

2 *ef* est omis par deux mss. et le grec; pseudo-refrain, cf. 5 *ab*.

3 *e* L'hébr. ajoute au début « Ah, Seigneur, car (omis par les versions) moi ton serviteur (ditto. omise par des mss. grecs) ».

2 *d*, 2 *e*, 4 *b*, 5 *a* « Dieu »; « Yahvé » hébr.

4 *cd* absent du texte reçu et semble anticipé dans 114, 5 *ab*.

USAGE LITURGIQUE (Credidi).

Chant d'action de grâces repris pour :

a) la messe : 4 *ab*, dans l'assemblée eucharistique : 5, à la communion : 2 *cd*, ant. 1 (Fête-Dieu);

b) le culte des saints et les défunts : 3, 4 *cd*, 5, ant. 2.

3. Elle **coûte** aux **yeux** du **Seigneur**,  
la **mort** de ses amis.  
Mais **moi**, ton serviteur, fils de ta servante,  
tu **défais** mes liens.
4. Je t'**offrirai** le sacrifice d'action de **grâces**  
en invoquant le nom de **Dieu** ;  
je **marcherai** en présence du **Seigneur**  
sur la **terre** des vivants.
5. J'**accomplirai** mes **vœux** envers **Dieu** ;  
que tout son **peuple** soit **présent** ;  
dans les parvis de la maison du **Seigneur**,  
dans tes **murs**, **Jérusalem** !

---

« Le chant des psaumes c'est la voix de l'Église. C'est le chant des psaumes qui donne aux fêtes leur joyeux éclat; c'est encore lui qui procure la tristesse selon Dieu. En lui est le résumé et le sommet de la « théologie » : l'annonce de la venue du Christ en chair, la menace du jugement; l'espoir de la résurrection; la crainte du châ-timent; les promesses de la gloire; la révélation des mystères. Toutes choses sont renfermées dans le livre des psaumes, comme dans un grand trésor ouvert à tous... »  
(SAINT BASILE).

*(Ad Dominum cum tribularer)*

1. Vers mon **Dieu**, quand l'angoisse me prend,  
je **crie**, il me répond.

Seigneur, sauve-**moi** des lèvres fausses,  
de la **langue** perfide.

2. Par **quoi** va-t-il payer ton faux serment,  
ô **langue** perfide ?

Par les **flèches** aiguës du batailleur,  
et la **braise** vive.

(Malheur à **moi** de vivre chez les **Mosques**,  
de camper en **Qédar** !)

3. Mon **âme** a trop vécu parmi des **gens**  
qui haïssent la **paix**.

La **paix**, je la **veux** ; mais quand je **parle**,  
pour **eux**, c'est la **guerre**.

Ps. 119. STROPHES de quatre vers; à 3 + 2, 3 + 2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *la*, cadence féminine (n° 11); tonique : *la*.

NOTES CRITIQUES.

1 a « mon Dieu »; « Yahvé » hébr.

2 a Littér. « que va-t-il te donner et que t'ajoutera-t-il ? »

2 d « vive »; littér. « des genêts ».

3 c « La paix, je la veux », littér. « moi-paix ».

USAGE LITURGIQUE.

a) Prière dans la persécution et la tentation du démon ou des hommes : 1 et 2 (*Carême*), ant. 2;

b) devant la mort et les peines éternelles : 2 *cd* (*défunts*, âmes du purgatoire), ant. 1.

## Ps. 120. JE LÈVE LES YEUX VERS LES MONTS

*(Levavi oculos meos ad montes)*

1. Je lève les yeux vers les monts :  
d'où viendra mon secours ?  
Le secours me vient du Seigneur  
qui a fait terre et ciel.
2. Qu'il ne laisse broncher ton pied,  
qu'il ne dorme, ton gardien.  
Non, il ne dort ni ne sommeille,  
le gardien d'Israël.
3. Le Seigneur est ton gardien, ton ombrage,  
le Seigneur à ta droite;  
de jour le soleil ne te frappe,  
ni la lune en la nuit.
4. Le Seigneur te garde de tout mal,  
il garde ton âme.  
Il te garde au départ, au retour,  
dès lors et à jamais.

Ps. 120. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : si (n° 12); tonique : la.

NOTES CRITIQUES.

4 c « il », cf. mss. grecs; « Yahvé » hébr.

USAGE LITURGIQUE.

Psaume de la protection divine accordée au voyageur :

a) durant notre vie chrétienne, pèlerinage vers la Jérusalem céleste : ant. 1;

b) au moment de la mort (*défunts*) : ant. 2.

## Ps. 121. O MA JOIE !

(Laetatus sum)

1. O ma **joie** quand on m'a **dit** : Allons  
à la maison du Seigneur !

Et maintenant s'arrêtent nos pas  
dans tes **portes**, Jérusalem !

2. Jérusalem, bâtie comme une ville  
où tout ensemble fait **corps** ;

c'est **là** que **montent** les tribus,  
les tribus du Seigneur.

Ps. 121. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *mi* (n° 8); tonique : *fa* dièse.

## NOTES CRITIQUES.

3 *cd* Littér. « Car là furent mis les sièges de justice, les sièges de la maison de David ».

4 *b* « tes tentes » un ms. (cf Job, 12, 6); « ceux qui t'aiment » hébr., lettres confondues.

## USAGE LITURGIQUE.

Chant processionnel exprimant la joie d'aller :

a) vers la maison de Dieu y célébrer le culte : 1 et 3, ant. 1;

b) dans l'assemblée chrétienne, prier pour l'Église : 4 et 5, ant. 2;

c) vers la Vierge Marie, figure de l'Église : 2 (vêpres B.V.M.).

d) vers la Jérusalem céleste, cité éternelle, rassemblement des peuples.

3. Pour célébrer, selon la règle en Israël,  
le nom du Seigneur,

en ce lieu où siège la justice,  
et la maison de David.

4. Appelez de beaux jours sur Jérusalem :  
paix à tes tentes!

Adviennent de beaux jours dans tes murs :  
paix à tes châteaux!

5. Pour l'amour de mes frères, de mes amis,  
laisse-moi dire : paix sur toi!

Pour l'amour de la maison du Seigneur,  
je prie pour ton bonheur.

---

« IL FALLAIT QUE S'ACCOMPLIT TOUT CE QUI  
EST ÉCRIT DE MOI DANS... LES PSAUMES » (Luc,  
24, 44).

**Ps. 122. VERS TOI, J'AI LES YEUX LEVÉS**

(*Ad te levavi oculos meos*)

1. **Vers toi j'ai les yeux levés,**  
qui te **tiens** au **ciel** ;  
les voici comme des **yeux** d'esclaves  
vers la **main** de leur **Seigneur**.
  
2. **Comme les yeux** d'une **servante**  
vers la **main** de sa **maîtresse**,  
ainsi nos **yeux** vers le **Seigneur** notre **Dieu**  
tant qu'il nous **prenne** en **pitié**.
  
3. **Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous,**  
**trop de mépris nous rassasie** ;  
notre **âme** est par **trop** **rassasiée**  
des **sarcasmes** des **satisfaits**.

Ps. 122. STROPHES de quatre vers; 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *si* (n° 12); tonique : *la*.

NOTES CRITIQUES.

3 d L'hébr. ajoute à la fin « le mépris pour les orgueilleux ».

USAGE LITURGIQUE.

Cri d'appel dans la souffrance, humble et persévérant : 2 :  
a) du Christ en sa Passion : 3;  
b) du chrétien haï du monde;  
c) des âmes du purgatoire.

**Ps. 125. QUAND LE SEIGNEUR RAMENA  
NOS CAPTIFS**

(*In convertendo*)

1. Quand le Seigneur ramena nos captifs  
nous étions comme en rêve;  
notre bouche s'emplit de rire  
et nos lèvres de chansons.
2. Et l'on disait chez les païens : « Merveilles!  
que fit pour eux le Seigneur. »  
Merveilles que fit pour nous le Seigneur !  
nous étions dans la joie.
3. Ramène, Seigneur, nos captifs  
comme torrents au désert.  
Les semeurs qui sèment dans les larmes  
moissonnent en chantant.
4. On s'en va, on s'en va en pleurant :  
on porte la semence;  
on s'en vient, on s'en vient en chantant,  
on rapporte les gerbes.

Ps. 125. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé : *mi* (n° 8); tonique : *fa* dièze.

NOTES CRITIQUES.

1 a « nos captifs »; « les captifs de Sion » hébr.

3 b « désert »; littér. « Négueb ».

4 b « la semence »; littér. « le sachet (ou : le jet) de semence ».

USAGE LITURGIQUE.

Chant de délivrance et de résurrection qui exprime le mystère pascal de la vie par la mort : 1, et de la joie par la croix : 4, ant. 1. Il s'applique :

a) au Christ mort et ressuscité;

b) au chrétien passant de l'esclavage du péché à la vie nouvelle, à chaque messe (chant de communion) : ant. 1; par la Toute-Puissance de Dieu : 2, ant. 2;

c) aux élus échappés à l'exil de ce monde (vêpres apôtres).

Ps. 126. SI LE SEIGNEUR NE BATIT  
LA MAISON

(*Nisi Dominus aedificaverit*)

1. Si le Seigneur ne bâtit la maison  
en vain travaillent les maçons ;  
si le Seigneur ne garde la ville,  
en vain la garde veille.
2. En vain tu avances ton lever,  
en vain tu retardes ton repos,  
mangeant le pain des douleurs  
quand lui, en leur sommeil, comble ses bien-aimés.
3. C'est largesse du Seigneur que des fils,  
récompense que le fruit des entrailles ;  
comme flèches en la main du guerrier,  
ainsi les fils de la jeunesse.
4. Heureux l'homme qui, de ces traits,  
a pu remplir son carquois ;  
sur la place quand il vient en conteste,  
il tient tête à ceux qui l'attaquent.

Ps. 126. STROPHES de quatre vers; à 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Mode proposé (cadence féminine) (n° 17); tonique : *fa*.

NOTES CRITIQUES.

2 *b* « en vain » addition.

2 *d* « ses bien-aimés » versions, qui ont compris : « quand il donne le sommeil à ses bien-aimés »; « son bien-aimé » hébr.

4 *cd* « il vient... il tient » grec; verbes au pluriel dans l'hébr., lire : « *iltô* » au lieu de « *et* ».

USAGE LITURGIQUE.

Le Seigneur est le véritable ouvrier de toute œuvre humaine féconde.

a) dans le travail : 1 et 2;

b) dans la famille : 3 et 4 (*mariage*);

c) dans la cité : 1 et 4;

d) dans l'Église : 1;

e) dont la Vierge Marie, mère des hommes, est la figure (vêpres de B.V.M.).

## Ps. 127. HEUREUX QUI CRAINT LE SEIGNEUR

*(Beati omnes qui timent Dominum)*

Heureux qui craint le Seigneur  
et marche en ses voies.

1. Du labeur de tes mains tu profiteras  
pour ton aise et bien-être.

Ton épouse : une vigne fructueuse,  
au cœur de ta maison.

Tes fils : des plants d'olivier  
alentour de la table.

2. Voilà de quels biens sera béni  
celui qui craint Dieu.

Que le Seigneur te bénisse de Sion  
tous les jours de ta vie.

Puisses-tu voir Jérusalem dans le bonheur  
et voir les fils de tes fils.

Ps. 127. STROPHES de six vers; à 3+2, 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode : *ut* (n° 24); tonique : *fa*.

## NOTES CRITIQUES.

2 b « l'homme qui craint Yahvé » hébr.

2 de stiques intervertis dans l'hébr. qui ajoute à la fin :  
« Paix sur Israël ? »

## USAGE LITURGIQUE.

La foi et l'obéissance à Dieu (ant. 1) fondent l'existence  
chrétienne :

a) de la famille humaine (messe de *mariage*);

b) de l'assemblée eucharistique : 1 *ef* (vêpres du T.S.S.);

c) figures de la communion céleste : 2 *ef*, ant. 2.

**Ps. 129. DES PROFONDEURS JE CRIE VERS TOI***(De profundis)*

1. Des profondeurs, je crie vers toi, Seigneur :  
écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive  
au cri de ma prière.

2. Si tu retiens les fautes, Seigneur,  
qui donc subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon :  
je te crains et j'espère.

Ps. 129. STROPHES de quatre vers; à 3+2, 3+2 appuis.

PSALMODIE. Mode : *la* (cadence féminine) (n° 11 orné); tonique : *la*.

## NOTES CRITIQUES.

1 a et 2 a « Seigneur », l'hébr. a « Yahvé, Seigneur ».

2 d « je te crains »; littér. « pour que tu sois craint »; « à cause de ta loi » grec; omis par le syr. « et j'espère »; « j'espère » hébr.; « j'espère en toi » grec.

3 c « attend » grec; omis dans l'hébr. (haplogr.).

3 ef omis dans le cod. Sinaït.

4 b L'hébr. ajoute « auprès de lui ».

## USAGE LITURGIQUE.

Psaume de l'espérance chrétienne :

a) dans la venue du Verbe : 3 b; rédempteur : 4 (*Avent*), ant. 1; (*Noël vêpres*), ant. 3;

b) dans le pardon des péchés : 1 et 2 (*pénitence*), ant. 2 et 4;

c) pour les *défunts* : 2, et les âmes du purgatoire : 1, ant. 2 et 4.

3. Mon **âme attend le Seigneur,**  
je suis **sûr** de sa parole;  
mon **âme attend plus sûrement le Seigneur**  
qu'un **veilleur** n'attend l'aurore.

(**Plus** qu'un **veilleur** n'attend l'aurore,  
attends-**Le, Israël** !)

4. Puisque auprès du **Seigneur** est la **grâce,**  
l'**abondance** du **rachat,**  
c'est **lui** qui rachètera **Israël**  
de **toutes** ses **fautes.**

## Ps. 135. RENDEZ GRACES AU SEIGNEUR

*(Confitemini Domino quoniam bonus)*

1. Rendez **grâce** au **Seigneur** car il est **bon**,  
*Car éternel est son amour!*  
 Rendez **grâce** au **Seigneur** le Dieu des **dieux**,  
*Car éternel est son amour!*  
 Rendez **grâce** au **Seigneur** des **seigneurs**,  
*Car éternel est son amour!*
2. Lui **seul** a **fait** des merveilles, *Car...*  
 Il **fit** les cieux avec sagesse, *Car...*  
 Il affermit la **terre** sur les **eaux**, *Car...*

Ps. 135. STROPHES de six vers; à 3+3, 3+3, 3+3 appuis.

PSALMODIE. Forme litanique; mode spécial de *sol*; tonique : *fa*.

## NOTES CRITIQUES.

- 1 *c* « Seigneur » addition.  
 2 *a* Après « merveilles » l'hébr. ajoute « grandes », mot omis dans des mss. grecs et coptes.  
 4 *a* Littér. « il frappa l'Égypte en ses premiers-nés ».  
 4 *b* « d'Égypte » littér. « du milieu d'eux ».  
 5 *c* L'hébr. ajoute « dans la mer Rouge ».  
 6 *d* On peut compléter cette strophe tronquée par : « et tous les royaumes de Chanaan » (Ps. 134, 11).  
 8 *c* « Amen » addition.

## USAGE LITURGIQUE.

- Grand Hallél ou hymne d'action de grâces pascale :  
 a) pour la résurrection du Christ; le baptême chrétien, *nouvel exode* qui accomplit toutes les figures de : 4, 5, 6, 7, 8;  
 b) pour le culte eucharistique (nouvelle Pâque, nouvelle manne : 8 *b*); chant de *communion*.

3. Il a **fait** les **grands** lumineux, *Car...*  
 Le **soleil** pour gouverner sur le **jour**, *Car...*  
 La **lune** et les **étoiles** sur la **nuit**, *Car...*
4. Il **frappa** les **premiers-nés** des **Égyptiens**, *Car...*  
 Et d'**Égypte** fit **sortir** **Israël**, *Car...*  
 A main **forte** et à **bras étendu**, *Car...*
5. Il **fendit** la mer **Rouge** en deux **parts**, *Car...*  
 Et fit passer **Israël** en son **milieu**, *Car...*  
 Y **culbutant** **Pharaon** et son **armée**, *Car...*
6. Il **mena** son **peuple** au **désert**, *Car...*  
 Il **frappa** des **princes** puissants, *Car...*  
 Fit **périr** des **rois** redoutables, *Car...*
- (**Sihon**, le **roi** des **Amorites**, *Car...*  
 Et **Og**, le **roi** de **Basan**,) *Car...*
7. Il **donna** leur **terre** en **héritage**, *Car...*  
 En **héritage** à **Israël** son **serviteur**, *Car...*  
 Il se **souvint** de son **peuple humilié**, *Car...*
8. Il nous **sauva** de la **main** des **opresseurs**, *Car...*  
 A toute **chair** il **donne** le **pain**, *Car...*  
 Rendez **grâce** au Dieu du **ciel**. **Amen** ! *Car...*

## Ps. 136. AU BORD DES FLEUVES DE BABYLONE

*(Super flumina Babylonis)*

1. Au bord des **fleuves** de **Babylone**  
 nous étions assis et nous pleurions  
 nous souvenant de **Sion** ;  
 aux peupliers d'alentour  
 nous avons pendu nos harpes.
2. Et c'est là qu'ils nous demandèrent,  
 nos geôliers, des cantiques,  
 nos ravisseurs, de la joie :  
 chantez-nous, disaient-ils,  
 un cantique de **Sion**.

Ps. 136. STROPHES de cinq vers; à 2+2+2, 2+2 appuis.

PSALMODIE. Mode spécial.

## NOTES CRITIQUES.

- 2 c « ravisseurs », cf. le targum; l'hébr a ici un hapax.  
 3 e « se dessèche » correction; « oublie » hébr. (anagramme euphémistique).  
 4 a « je veux » addition.  
 5 de « à bas! Rasez », littér. « rasez, rasez ».  
 5 a « Babylone », littér. « Fille de Babylone »; « dévastatrice » versions; « dévastée » hébr.  
 6 de Littér. « qui saisira et brisera les petits ».

## USAGE LITURGIQUE.

- Évocation de la condition de l'Église (et de tout chrétien) :  
 a) qui est exilée dans un monde hostile : 1 et 2 (Apoc., 12, 6);  
 b) qui a foi en sa vocation éternelle : 3 de et 4, ant. 1;  
 c) dont le triomphe final est assuré : 5 et 6 (Apoc., 18 et 19).

3. **Comment chanterions-nous**  
un **cantique du Seigneur**  
sur une **terre étrangère** ?

Si je t'**oublie**, **Jérusalem**,  
que ma **droite** se **dessèche** !

4. Je **veux** que ma **langue**  
s'**attache** à mon **palais**  
si je **perds** ton **souvenir** ;

si je ne **mets Jérusalem**  
au plus **haut** de ma **joie**.

5. **Souviens-toi**, **Seigneur**,  
contre les **fil**s d'**Edom**  
du **Jour** de **Jérusalem**,

quand ils **disaient** : **A bas** !  
**Rasez** jusqu'**aux assises** !

6. O **Babylone dévastatrice**,  
**heureux** qui te **revaudra**  
les **maux** que tu nous **valus**,

qui **saisira** tes **petits**,  
les **brisera** contre le **roc** !

## LE CANTIQUE DE LA VIERGE MARIE

*(Magnificat)*

1. Mon **âme** exalte le **Seigneur**,  
exulte mon **esprit** en **Dieu** mon **Sauveur** :
2. Il s'est **penché** sur son **humble** servante;  
désormais tous les **âges** me diront **bienheureuse**.
3. Le **Puissant** fit pour **moi** des **merveilles** :  
**Saint** est son **nom**.
4. Son **amour** s'étend d'âge en **âge**  
sur **ceux** qui le **craignent**.
5. **Déployant** la **force** de son **bras**,  
il **disperse** les **superbes**.
6. Il **renverse** les **puissants** de leur **trône**,  
il **élève** les **humbles**.
7. Il **comble** de **biens** les **affamés**,  
renvoie les **riches** les  **mains vides**.
8. Il **relève** **Israël** son **serviteur** :  
il se **souvient** de son **amour**,
9. de la **promesse** **faite** à nos **pères**  
en **faveur** d'**Abraham** et de sa **race** à **jamais**,
10. **Gloire** au **Père**, au **Fils**, au **Saint-Esprit**,  
**maintenant** et à **jamais** dans les **siècles** des **siècles**.

## Table analytique pour l'usage liturgique des psaumes et du *Magnificat*

### Sacrements et vie chrétienne.

- Baptême* : 8, 22, 23, 28, 41, 135.  
*Confirmation* : 22.  
*Pénitence* : 50, 119, 122, 129.  
*Eucharistie* : 8, 22, 41, 42, 115, 127, 135.  
*Mariage* : 126, 127.  
*Malades* : 90, 119, 120, 122, 129.  
*Défunts* : 22, 41, 50, 114, 115, 119, 120, 129.  
*Funérailles des enfants* : 23.  
*Prière de supplications* : 114, 119, 120, 122, 129.  
*Prière d'action de grâces* : 8, 92, 99, 115, 125, 135, Cantique  
de la Vierge Marie.

### Saint Sacrifice de la Messe.

- Procession d'entrée* : 8, 23, 42, 92, 94, 99, 120, 121.  
*Offertoire* : 28, 92, 94.  
*Chant de communion* : 22, 41, 115, 125, 135, Cantique de la  
Vierge Marie.

### Année liturgique.

- Avent* : 121, 122, 129.  
*Noël* : 2, 23, 92, 129.  
*Épiphanie* : 2, 23, 28, 94, 99.  
*Septuagésime* : 50, 119, 122, 136.  
*Carême* : 50, 90, 119, 122, 136.  
*Passion* : 2, 42.  
*Pâques* : 2, 23, 41, 42, 125, 135.  
*Ascension* : 23.  
*Pentecôte* : 28.

### Culte des Saints.

- Sainte Vierge* : 121, 126, Cantique de la Vierge Marie.  
*Saints* : 23, 115, 125, 127.  
*Anges* : 90.  
*Dédicace* : 23, 90, 94.